

Aufgrund ihrer sprachlichen Sozialisationsbedingungen haben gehörlose Menschen in der Regel eine unzureichende Deutschkompetenz. Eine gute Schriftsprach-Kompetenz ist jedoch für Gehörlose das wichtigste Werkzeug am Arbeitsplatz. Ziel des Projektes ist es, auf Basis von Gebärdensprache und GebärdenSchrift die Deutschkompetenz gehörloser Erwachsener nachhaltig zu verbessern. Hierfür wurden Deutschlernmodule, sowie unterstützende Web2.0-Werkzeuge im Projekt entwickelt.

Im Vortrag werden die wichtigsten wissenschaftlichen, pädagogischen und technologischen Zwischenergebnisse nach gut einem Jahr Projektlaufzeit präsentiert.



**Europäische Union**  
Europäischer Sozialfonds ESF  
Damit ist Hamburg beschäftigt!



# delegs - Deutsch lernen mit GebärdenSchrift

## Ein Zwischenstand

WAM-Workshop, November 2011

Prof. Dr. Barbara Hänel-Faulhaber (Universität Hamburg)

Dipl.-Päd. Thimo Kleyboldt (Universität Hamburg)

Dipl.-Inform. Jörn Koch (C1 WPS)



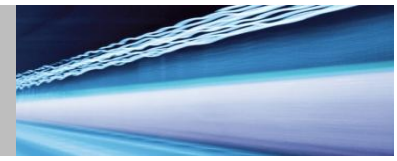
”

Nicht lesen und nicht schreiben zu können, das ist viel schlimmer als nicht rechnen können. [...] Es ist keine Frage von Interesse, es gibt keine technische Unterstützung. "Schreibmaschine" und "Lesehilfe", das sind ja leere Versprechen. Die Technik macht, im Gegenteil, alles noch schlimmer: Plötzlich sind nicht nur Mietverträge Rätsel und Behördenformulare und Wahlscheine. [Es] tun sich neue Hürden auf, Geldautomaten etwa oder Fahrkartenterminals, SMS, E-Mails, Online-Shops. Die Welt hüllt sich zunehmend in Buchstaben - und wer mit ihnen nichts anfangen kann, versteht zunehmend diese Welt nicht mehr.

“

Charlotte Frank, "Ohne Worte", Süddeutsche Zeitung vom 14. August 2010, Seite 3





## 1. Wissenschaftliche Begleitung des delegs-Projekts

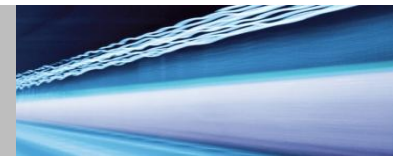
*Barbara Hänel-Faulhaber*

## 2. Deutschkurse für Gehörlose mit GebärdenSchrift - Erfahrungen

*Thimo Kleyboldt*

## 3. Unser Werkzeug - der delegs-GebärdenSchrift-Editor

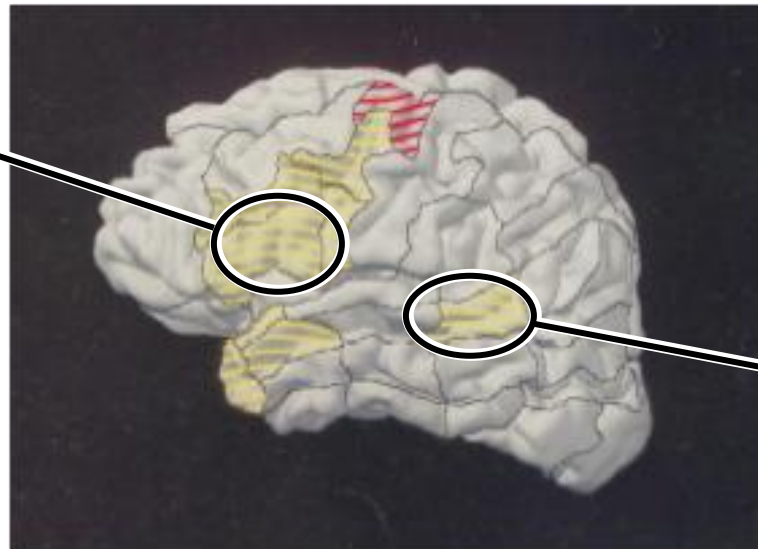
*Jörn Koch*



**Barbara Hänel-Faulhaber**



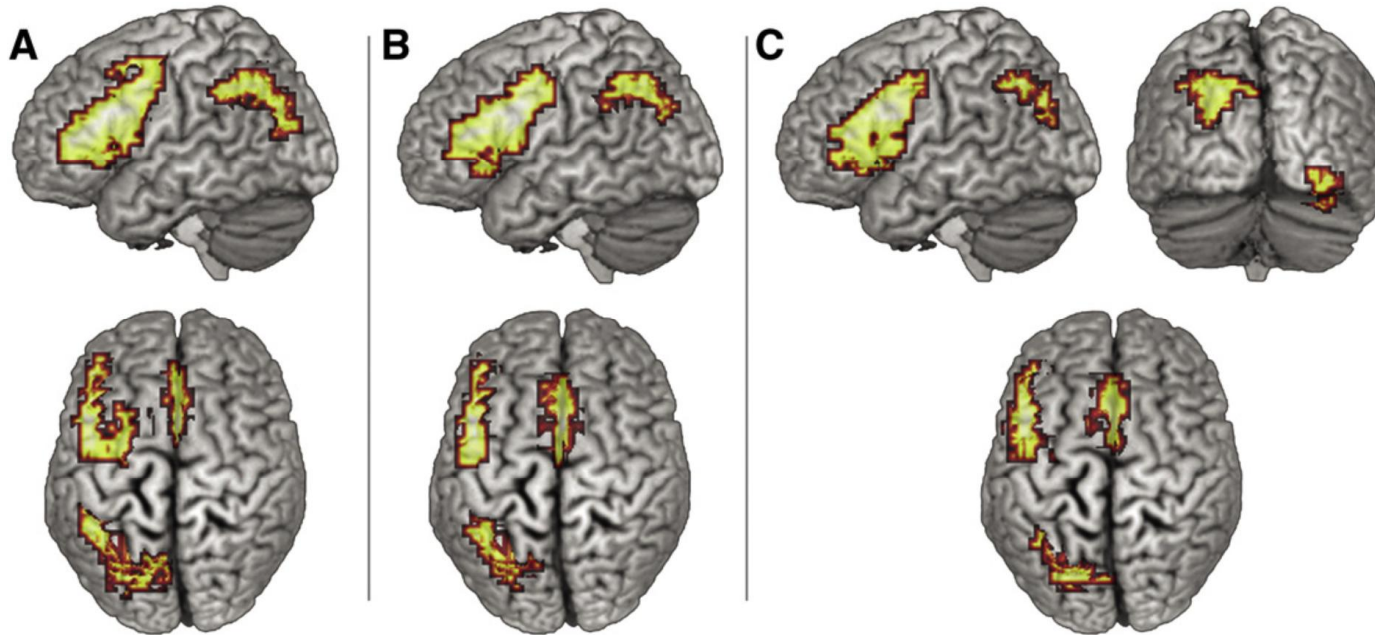
Broca-Areal



Wernicke-Areal

American Sign Language (ASL)  
Native Signers

Neville et al. 1998

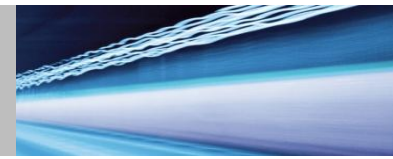


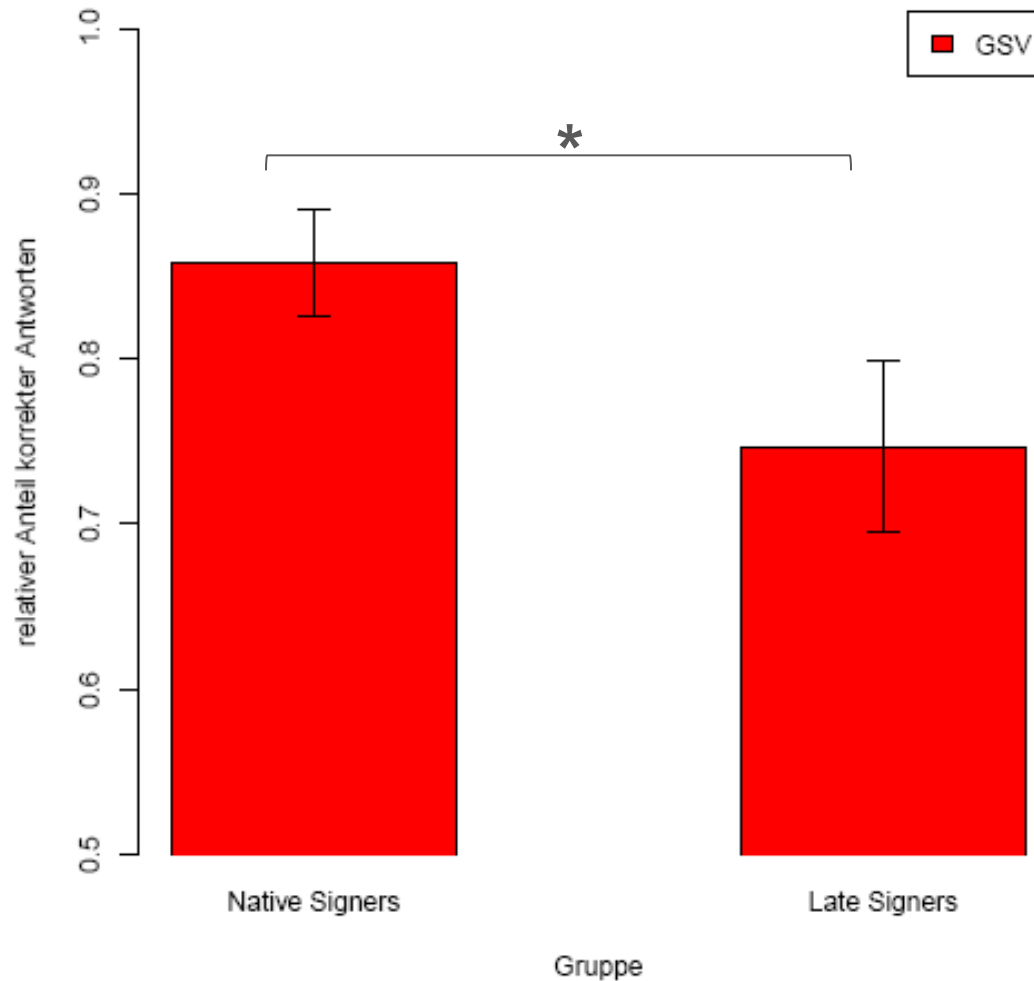
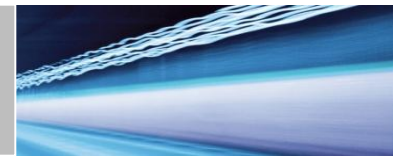
Reimen in BSL  
Gehörlose

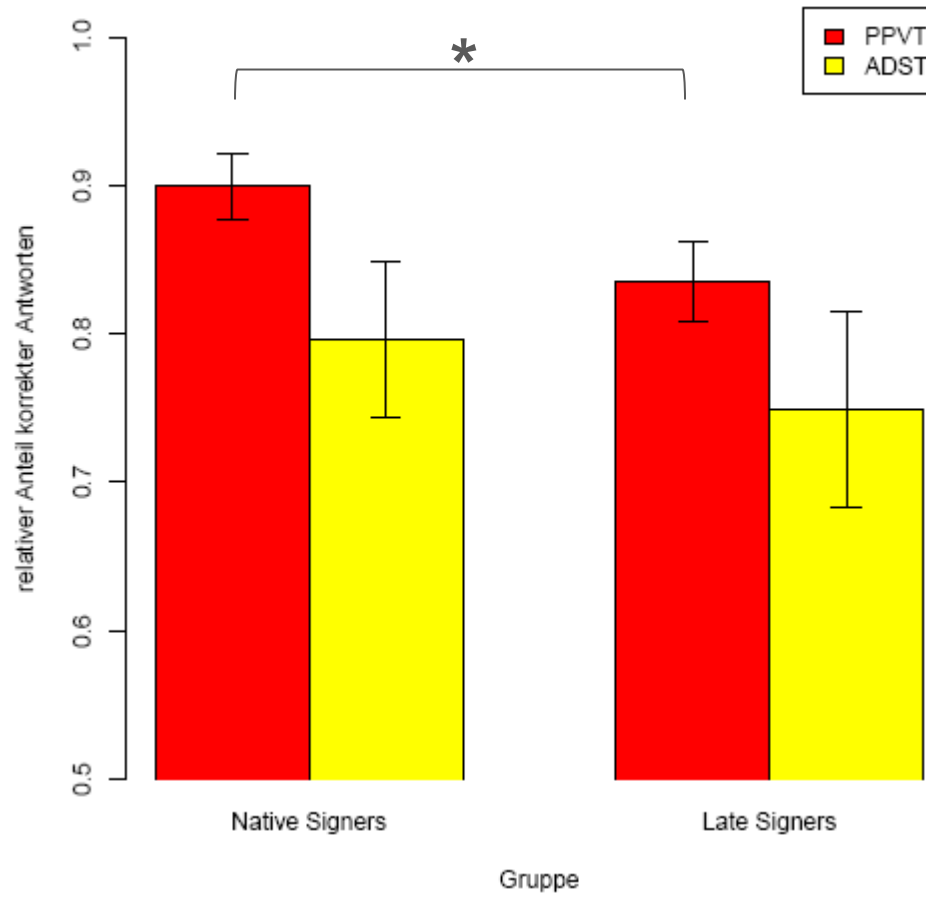
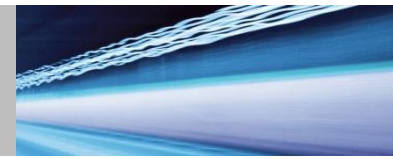
Reimen in Englisch  
Gehörlose

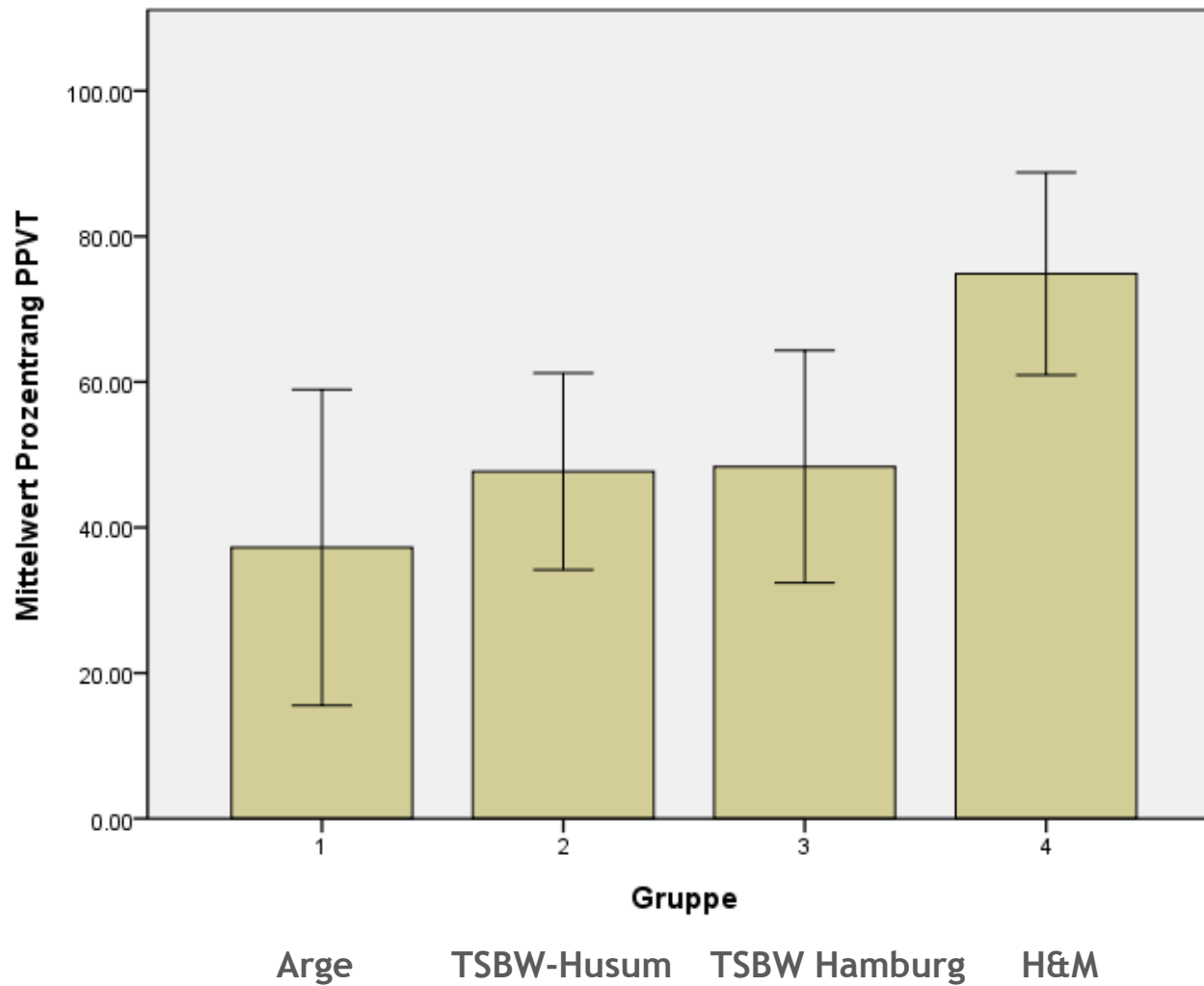
Reimen in Englisch  
Hörende

MacSweeney et a. 2008









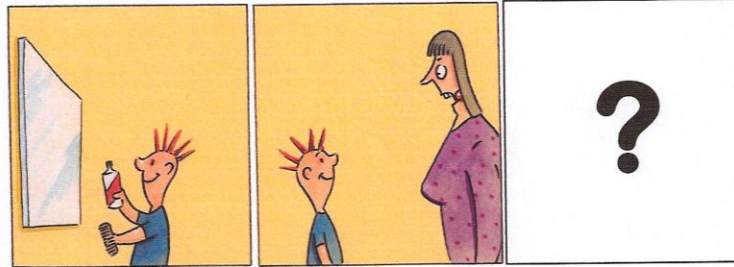


- Teilnehmer zeigen unterschiedliche Wortschatzgröße (abhängig von ihrer sprachlichen Sozialisation).
- Wörter aus dem direkten Alltagsgebrauch sind Teilnehmern bekannt:
  - z.B. Bus, Hand, Bett, Schlange, Boot, Kuh, leer, Nasenloch, Gruppe, Wald.
- Weniger gebräuchliche Wörter sind sehr vielen Teilnehmern unbekannt:
  - z.B. Tamburin, Emission, verzehren, Raute, Tangente, Dromedar, Kuppel.
- Bei allen Teilnehmern: Steigende Fehleranzahl mit zunehmendem Schwierigkeitsgrad.

## Eine Geschichte schreiben

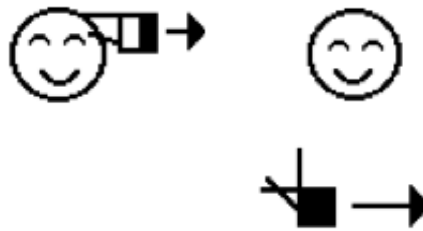
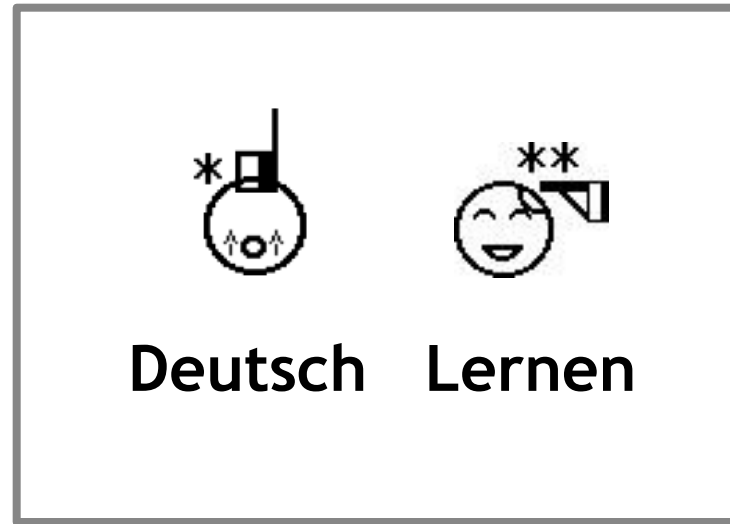


Aufgabe:  
Schreibe eine Geschichte zu den Bildern.

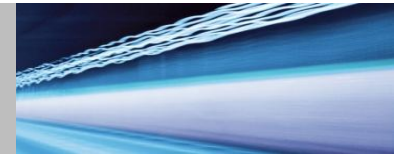


Jung reiben Haare Gel Freue Er dame  
 Mutter fragt Mutter zeigen Haare  
 Schönen Mutter sehr Schocke | Mome  
 Sohn Schönen Nicht Bitte Aufhöre  
 jetzt Bitte Duschen Haare Sauber |  
 Besser | war Mutter Sauer Auf Haare  
 Mutter wächte Nicht | mame Mann  
Bescheid Auf Mann | - jung Angst oder  
 Egal Sie weiß Nicht - Dann  
 Jung geht Schule Sauber

ALLES KUPF

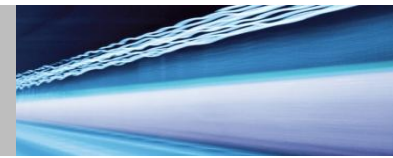


**Thimo Kleyboldt**



1. Kurse - Laufend und in der Akquise
2. Heterogenität in Lerngruppen
3. Didaktisches Vorgehen
4. Wortschatzarbeit durch Gebärdensprache
5. Satzbau mit Hilfe der Gebärdenschrift

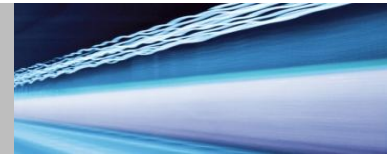
# Kurse - Laufend und in der Akquise



Institution/ Organisation	Zielgruppe	Anz. TN	Status
BZHK	Schüler	21 (13)	Laufend seit Mai 2011
TSBW-Hamburg	Auszubild.	12 (6)	abgeschlossen am 30.08.2011
TSBW-Husum	Auszubild.	8 (3)	abgeschlossen am 6.10.2011
ARGE	Hartz IV-Empf.	8 (7)	abgeschlossen am 28.06.2011
H&M	Arbeitnehmer	7 (6)	vorauss. Abschluss am 17.11.2011
GL-Verband, Job 4000, Ikea, Globetrotter, Airbus etc.	Arbeitnehmer/In teressierte	?	Info-Veranstaltung am 17.11.2011

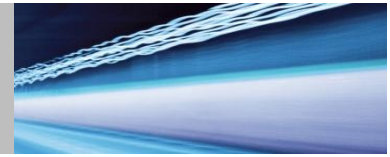


- **Kompetenz in DGS und Deutsch**
  - Unterschiedliche Schulabschlüsse
  - Unterschiedliche Unterrichtsmethoden (oral, Bilingualismus)
  - Erfahrung mit GebärdenSchrift
  - Teilnahme an der Gehörlosengemeinschaft
  
- **Motivation**
  - Intrinsische Motivation
  - Extrinsische Motivation



- **Unsere Konsequenzen**
  - Zusammensetzung der Gruppen
  - Einführung in die GebärdenSchrift
  - Wortschatzarbeit
  - Kontrastive Grammatik
  - Vermittlung der DGS-Grammatik

# Wortschatzarbeit durch Gebärdensprache



Vokabeln		
	Wir beschreiben Gefühle	
<b>froh</b>	<b>gespannt</b>	<b>mutig</b>
<b>tapfer</b>	<b>stolz</b>	<b>zufrieden</b>
<hr/>		
<b>erstaunt</b>	<b>baff</b>	<b>überrascht</b>
<b>aufwachen</b>	<b>Schreck</b>	<b>betroffen</b>

# Satzbau mit Hilfe der GebärdenSchrift



## Satzbau: kontr

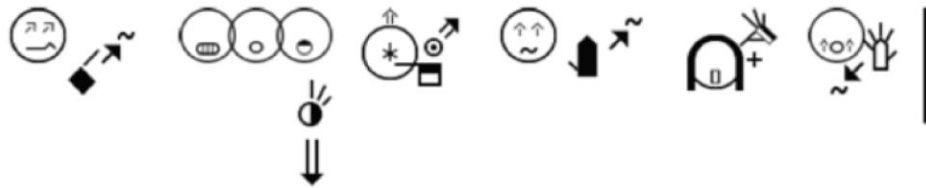


### Satzbau



**Aufgabe:** Bitte schreiben Sie Sätze in Deutsch auf.

DGS:



INDEX

SOHN

STOLZ

SEIN

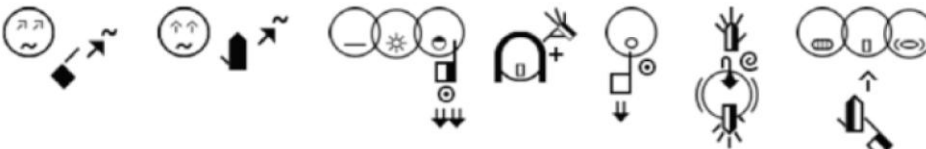
HAAR

SCHICK

Deutsch:

**Der Sohn ist stolz auf seine schicke Frisur.**

DGS:



INDEX

SEIN

MUTTER

HAAR

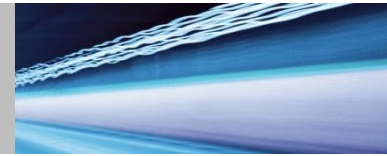
ROT

PUNK

ZEIGEN

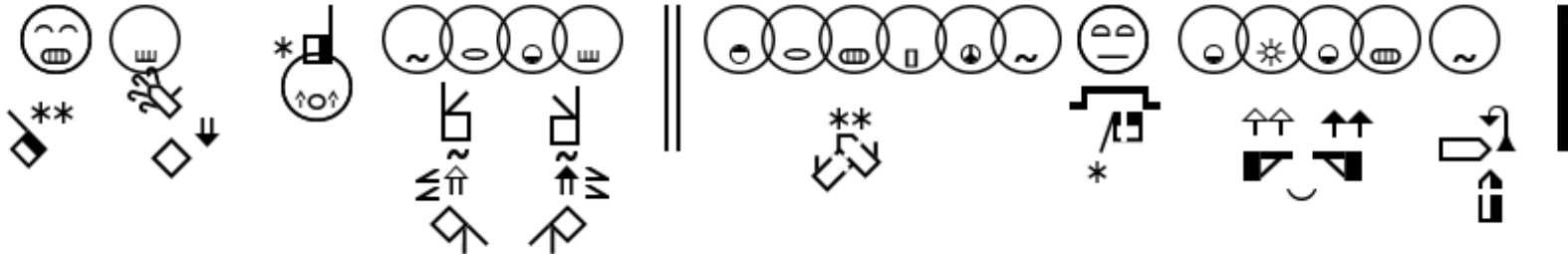
Deutsch:

**Der Sohn zeigt seiner Mutter die Punkerfrisur.**



## Satzbau: Konjunktionen

### 1. Schritt:



### 2. Schritt:



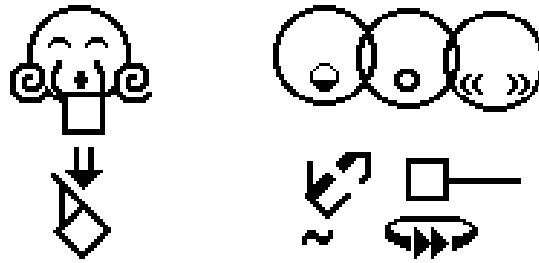
### 3. Schritt:

**Ich möchte gut Deutsch können.**

**Ich besuche den Kurs.**

### 4. Schritt:

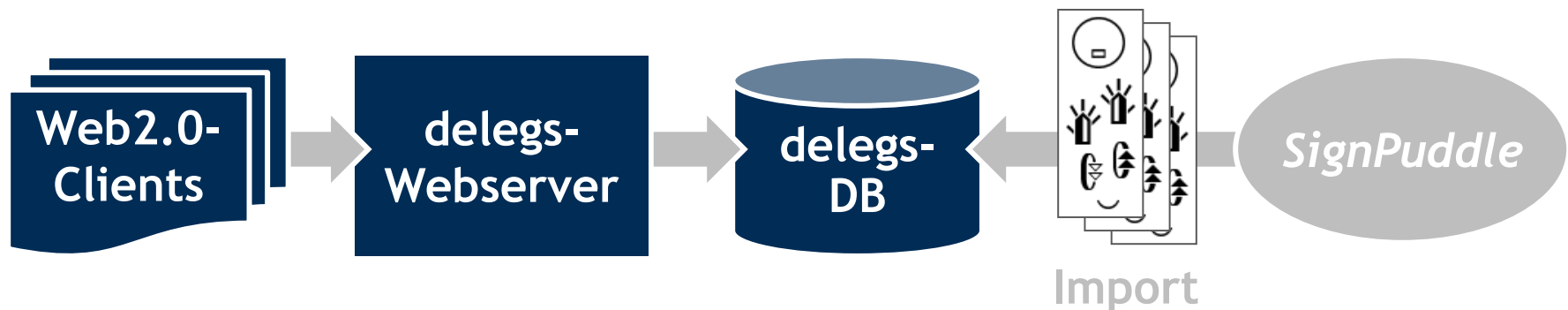
**Ich möchte gut Deutsch können, deshalb besuche ich den Kurs.**



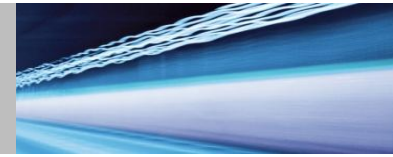
Jörn Koch



- Metapher: "Word für GebärdenSchrift"
- WYSIWYG → identische Darstellung in allen Browsern und in PDFs
- Web-basiert → "überall" ohne Installation verfügbar / Community
- Web2.0 / AJAX → interaktive Anwendung mit guter Usability (Basis: GWT)
- Grobe Architektur:



# Der delegs-Editor - Demo



Firefox

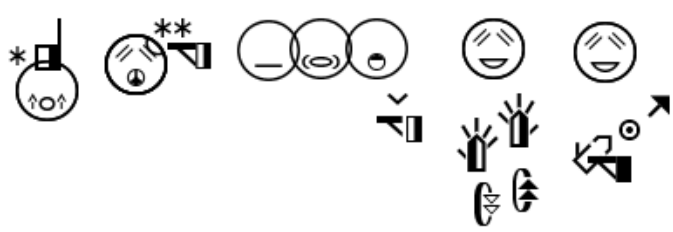
Neues Dokument - SignWritingEditor

http://www.delegs.com/SignWritingEditor3/

Wikipedia (en)



Neu Speichern Speichern unter PDF erzeugen

Benutzername ..... Anmelden Version: 1.2



Deutsch lernen mit GebärdenSchrift

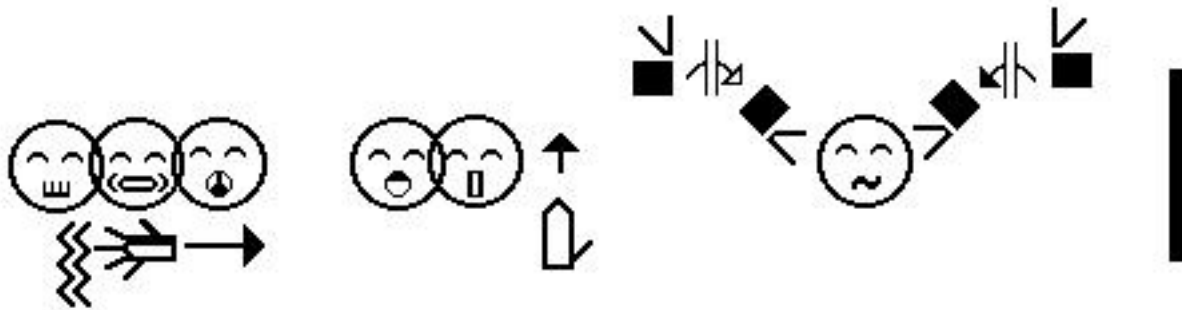
Deutsch lernen mit GebärdenSchrift.



delegs



- **Kooperationsunterstützung** (z.B. via Dokumentenaustausch)
  - Lehrer  $\leftrightarrow$  Schulklasse
  - Lehrer  $\leftrightarrow$  Lehrer, auch Schul-übergreifend
  - Community-Funktionen (z.B. Rating von Gebärdenalternativen)
- **Gebärden-Editor** - zum Erstellen und Bearbeiten einzelner Gebärden
  - Unabhängigkeit von *SignPuddle*
- Unterstützung mehrerer, paralleler **Gebärden-Wörterbücher**
  - DGS, DGS-Dialekte, Fachvokabular, ASL, ...
- **Neue Anwendergruppen**
  - Gehörlose Azubis/Studierende, DGS-Dolmis, ...



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.

Weitere Infos und unseren Editor finden Sie auf

[delegs.de](http://delegs.de)